

Monthly Rwanda Vol.20 November 11, 2009

(Page 1/2)

Reported by Toshikazu MITO @Rwanda

E-mail - mitotoshi@gmail.com



<ルワンダにおける「ステップ2」へ向けて>

日本に2カ月戻っており、数日前にルワンダに帰ってきました。日本では、環境省と私の今後の処遇について話し合う必要がありました。非常に寛大な措置として、一時は環境省から「ルワンダに戻ってもいいが、やるべきことが終わったら環境省に戻ってくるように」といった提案まで受けました。しかし残念なことに、環境省秘書課でだいぶ工夫をいただいたのですが、そのような扱いは実現できませんでした。このような例外的措置が日本の関連法に反するためです。国家公務員は、外国のためではなく日本のために働くことが求められており、日本の役所から離れる期間にも限界があるのは当然で止むを得ません。

ということで、環境省での契約は打ち切ることで同意されました。正直意外だったのですが、多くの元同僚が私の決断を応援してくれ、頑張るようにとの激励の言葉を多くいただいたのにはとても感動しました。友人からも、多くの応援メッセージをいただきました。

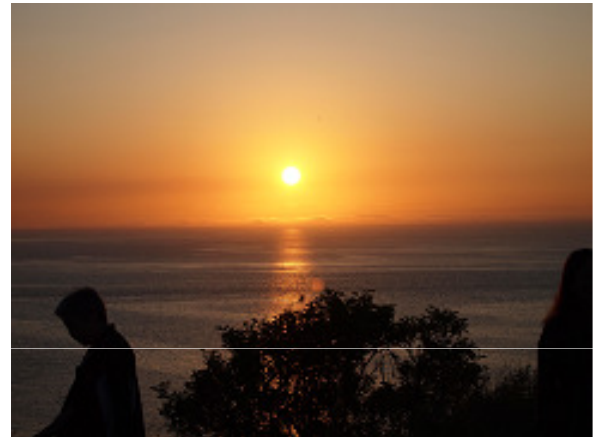
今のところ、ルワンダでの「ステップ2」はまだ数日しか経っていませんが、それでも今回の決断については既に満足しています。あるルワンダの大臣に至っては、私を直接雇用することを提案してくれたほどです。ルワンダですべきことについて、現時点でもいくつか頭にあります。ですから、要人ともう少し話を詰め、この国の環境問題に貢献するのにどういう立場で関わるのが最もよいか、判断をしないとイケません。手続には時間がかかるかもしれませんが、読者のみなさんには、動きが落ち着いた段階でご報告させていただきます。

主にルワンダと日本のつながりの促進に関するいくつかの事業を推進している優理と共に、ルワンダに少なくともあと数年間は滞在するつもりです。



Sunset in *Shiretoko* (world natural heritage) when we were in Japan

日本滞在中に訪れた、世界自然遺産知床の夕日



Landfill site in Japan where I could visit in October. It is an ultimate goal to install this kind of management system in Kigali City and Rwanda.

10月に訪問することができた日本の廃棄物最終処分場。このような管理システムをキガリ市やルワンダに導入するのが究極的な目標です。



Kigali landfill site last week. The space I cleared two months ago is now filled with waste.

先週のキガリのゴミ処分場。2か月前に作ったスペースはもう廃棄物で一杯に。

<Towards 'Step 2' in Rwanda>

I was back in Japan for two months and just came back to Rwanda several days ago. In Japan, I needed to talk with the Japanese Ministry of the Environment (MOE) about my coming status. As a very generous offer, they once suggested an arrangement to let me go back to Rwanda again and to ask me to rejoin MOE only when I complete the mission. Unfortunately, in spite of great efforts by the human resource department at MOE, the arrangement could not become possible because that exceptional deal was against the relating Japanese laws. It is natural that the government officials are expected to work for Japan (not for other countries) and that there is a limit of getting one's leave.

Hence, we have made an agreement to terminate my contract at MOE. Surprisingly, many ex-colleagues were supportive of the decision and I was very much moved by a lot of remarks of encouragement by them. I received many cheering messages from my friends, too.

I have only spent several days as 'Step 2' in Rwanda so far, but I am already pleased to have made the decision. One Rwandan minister even approached me and suggested to recruit me directly. There are at least several things in my mind that I need to do in Rwanda. So, I need to have more discussions with key people and find out what would be the best status for me to contribute to this country in the environment field. The process might take time, but I will report you readers once it is settled down.

Together with Yuri, who is conducting several projects mainly enhancing the relationship between Rwanda and Japan, we are going to continue to stay in Rwanda at least for an additional few years.



<Climate Change in the East Africa>

The international discussion on 'Post-Kyoto' framework is getting more and more complicated these days, but here is a story in the field of the East Africa that I heard from my Tanzanian colleague:

- He is from the area near Mt. Kilimanjaro
- Many people are making their living by cattle breeding
- They spend US\$300 to 600 to purchase a cow
- For the past two years, the amount of rain there is very scarce, and they don't have enough water to supply to cows nor money to bore a water well
- Thus, a lot of cows are now on sale and the selling price is now about US\$30 due to this extreme high supply
- People cannot live with this harsh condition

Water war is a very realistic issue here. Climate change might be an only part of cause of the water scarcity, but it is definitely worsening the situation.



Cow barn in Rwanda

ルワンダの牛小屋



Poor laterite earth in Rwanda
ルワンダの貧栄養のラテライトの土

<アフリカ東部での気候変動>

昨今、京都議定書後の枠組作りの国際議論はますます複雑になってきていますが、以下がタンザニアの同僚から聞いた、東アフリカの現場で起きていることです。

- 彼の出身はキリマンジャロ山のそばの地域
- 多くの人が牛を中心とした牧畜を営んでいる
- 牛を買う費用は一頭約300から600米ドル
- 過去2年、その地域の雨の量は非常に少なく、牛に与える水も、井戸を掘るための資金も無い状況
- 結果として、多くの牛が売却されており、供給過多のために現在牛一頭が約30米ドルでやり取りされている状況
- このような状況下では、人々は生活していけない

水戦争はこちらでは非常に現実的な問題です。気候変動は水不足の要因の一部でしかないかもしれませんが、状況悪化に貢献しているのは間違いありません。

<Issue of soil erosion>

Soil erosion is a very concerned issue in Rwanda. As a country of a thousand hills, a lot of earth is washed away down to the river when there are heavy rains. Most rivers in Rwanda have chocolate color. Many institutions including the Government of Rwanda have projects to try to prevent this soil erosion. I agree with this importance, but I have an additional opinion. For me, a lot of 'earth' is washed away, but it is not real 'soil'. The topsoil should be rich in nutrients and it should be the base of vegetation. But in case of Rwanda, except for the area around the Lake Kivu, there is no black soil and the earth is made of very poor laterite. So, the eroded earth might damage the water quality of rivers and lakes but the erosion won't change crop productivity as shaved ground is still the same laterite earth.

Thus, I am very interested in how to create 'real soil' in tropical Africa in addition to the soil erosion issue. In Japan, creating soil means collecting leaf mold in many cases, but in this tropical area, I see many trees do not drop leaves. Also, due to the mild temperature, the growth of vegetation is very fast and many leaves do not seem to contain rich nutrients. I am very glad if someone knows any skills about how to create topsoil efficiently in the tropical area like Rwanda.

<アフリカ東部での気候変動>

土壌侵食はルワンダでとても問題視されています。千の丘の国として、多くの土が大雨の際に川に流されます。ルワンダのほとんどの川の色はチョコレート色です。ルワンダ政府も含む多くの組織が、この土壌侵食を防ぐ事業を行っています。ただ、私はその重要性は理解するのですが、一つ追加的な意見があります。私からすれば、多くの「土」は流されてはいますが、それは「土壌」ではないと思うのです。表面土壌は栄養に富み、植生を支えるものであるべきです。しかし、ルワンダの場合、キブ湖周辺を除いて黒土は存在せず、表土はとても貧弱な鉄分を含む赤土（ラテライト）です。ですから、表土侵食は川や湖の水質は害するでしょうが、穀物の生産性は害しません。削られた後の地面はまた同じラテライトの赤土なのです。

ですから、土壌侵食の問題に加え、「どうやって本当の表面土壌を熱帯アフリカで作るか」にはとても興味があります。日本では、土壌を作るということは腐葉土を集めることを通常意味しますが、このような熱帯地方では、多くの木々が葉を落としません。また、温暖な気温のために、植物の生長が非常に早く、多くの葉が栄養を十分に有するようには見えません。ルワンダのような熱帯地方で、どうやって効率よく表土を作ることができるのか技術を知っている方がいれば、とても嬉しいのですが。